

III. Perfecta reprobatio (XX-XXV). — 2° (b'). Captivitas 70 annorum (XXV, 1-11).

γνωσομαι τους αποικισθεντας Ιουδαιους, ους εξαπεσταλκα εκ του τοπου τουτου εις γην Χαλδαιων εις αγαθα. 6 Και στηριω τους οφθαλμους μου επ' αυτους εις αγαθα, και αποκαταστησω αυτους εις την γην ταυτην εις αγαθα και ανοικοδομησω αυτους, και ου μη καθελω αυτους, και καταφρυξω αυτους, και ου μη εκτιλω. 7 Και δωσω αυτοις καρδιαν του ειδεναι αυτους ξεμε, οτι εγω ειμι κυριος, και εσονται μοι εις λαον, και εγω εσομαι αυτοις εις θεον οτι επιστραφησονται επ' ξεμε εξ ολης της καρδιας αυτων.

8 Και ως τα συκα τα πονηρα, ο ου βρωθησονται απο πονηριας αυτων, ταδε λεγει κυριος, ουτως παραδωσω τον Σεδεκιαν βασιλεα Ιουδα, και τους μεγαστανους αυτου και το καταλοιπον Ιερουσαλημ τους επολελειμενους εν τη γη ταυτη, και τους κατοικουντας εν Αιγυπτω. 9 Και δωσω αυτους εις διασκορπισμον εις πασας τας βασιλειας της γης, και εσονται εις ονειδισμον και εις παροβολην, και εις μισος, και εις καταραν εν παντι τοπω ου εξωσα αυτους εκει. 10 Και αποστελω εις αυτους τον λιμον και τον θανατον, και την μαχαιραν, εως αν εκλειπωσιν απο της γης ης εδωκα αυτοις.

XXV. Ο λογος ο γενόμενος προς Ιερεμίαν επι πάντα τον λαον Ιουδα εν τω ετει τω τεταρτω του Ιωακειμ υιου Ιωσια βασιλεως Ιουδα, 2 ον ελάλησε προς πάντα τον λαον Ιουδα, και προς τους κατοικουντας Ιερουσαλημ, λεγων

3 Εν τρισκαιδεκάτω ετει Ιωσια υιου Αμωδ βασιλεως Ιουδα, και εως τς ημέρας ταυτης

5. A: 'Iúda (X: τῷ 'Ιούδα). A: εξαπέσταλκας. 6. X: pon. και αποκαταστ.-ταυτην (* εις αγαθα) ab init. (F eti. * alt. εις αγ.). FN* (penult.) αυτες. E: εκτιλλω. 7. E: και οτι επιστρ. προς ξεμε (Al.: προς με). F* της. 8. A: βρωθησεται. X: τας καταλοιπους. N: της Ιερου. A: εν τη πόλει τ. 9. E: διασκορπισμους. F: πασας τας βασιλειας (Al.: εν π. τ. β.). X† (p. γης) και εις κακα (A2† εις κακα και post εσονται). EF: ε εξωσω (Al.: ε εαν εξωσω). 10. F: επ' αυτους. A†: την λιμ. X: την μαχαιραν και τον λιμ. και ... (eli. N) εκλειπωσιν. FN (pro ης): ην. A2F† (in f.) και τοις πατροσιν αυτων. — 1. A†: γενόμενος. E: Ιωσias. A2EF† (in f.) αυτος εναντιος πρωτος τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλει Βαβυλωνος. 2. A2† (p. ελάλ.) Ιερεμias προ-

9. Je les livrerai en vexation et en affliction. Hébreu : « je ferai d'eux un objet (d')effroi, de malheur ». Septante : « je les livrerai à la dispersion ».

יהודה אשר שלחתי מן המקום הזה ארץ פשדים לטובה: ושמתי עיני עליהם לטובה והשבתים עליהם לא יהאם ונטעתיים ולא אפוש: ונתתי להם לב לדעת אתי פי אני יהיה והיו לי לעם ואנכי אהיה להם לאלהים פיישובו אלי בכל לבבם:

וכתאנים הרעות אשר לאתאכלנה מרע פירכה אמר יהוה בן אפן את צדקיהו מלך יהודה ואת שריו את שארית ירושלם הנשארים בארץ הזאת והישבים בארץ מצרים: ונתתים לזועה לרעה לכל ממלכות הארץ לחרפה ולמשל לשנינה ולקללה בכל המקומות אשר אדיהם שם: ושלחתי כם את החרב את הרעב ואת הדבר עד המם מעל האדמה אשר נתתי להם וקאבותיהם:

XXV. הדבר אשר יהיה עלי ירומיהו על כל עם יהודה בשנה הרביעית ליהויקים בן יואשיהו מלך יהודה היא השנה הראשנית לנבוכדנאצר מלך בבל: אשר דבר ורמיהו הנביא על כל עם יהודה ואל כל יושבי ירושלם לאמר:

מן שלש עשרה שנה ליואשיהו בן אמון מלך יהודה ועד היום

v. 6. אהרים בנ
v. 9. ק' לזעה
בנ א צ רפה v. 1.

פחתς (F: 'Ier. o. p.). 3. X: 'Από τρισκαιδεκάτη ετος ... (τῷ) 'Ιωσias. A† (p. ετει) τῷ βασιλεως.

10. Et à leurs pères manque dans les Septante. XXV. 1. La fin manque dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XXV). — 2° (b'). La captivité durera 70 ans (XXV, 1-11).

Juda, quam emisi de loco isto in terram Chaldæorum, in bonum. 6 Et ponam oculos meos super eos ad placandum, et reducam eos in terram hanc: et ædificabo eos, et non destruem: et plantabo eos, et non evellam. 7 Et dabo eis cor ut sciant me, quia ego sum Dominus: et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum: quia revertentur ad me in toto corde suo.

Jer. 31, 28; 45, 4; 32, 41. Am. 9, 11.

Jer. 31, 33; 7, 23; 22, 16; 30, 22; 11, 4; 29, 13; Ez. 11, 19; 36, 26; Hebr. 8, 10.

8 Et sicut ficus pessimæ, quæ comedi non possunt, eo quod sint malæ: hæc dicit Dominus: Sic dabo Sedeciam regem Juda, et principes ejus, et reliquos de Jerúsalem, qui remanserunt in urbe hac, et qui habitant in terra Ægypti. 9 Et dabo eos in vexationem, afflictionemque omnibus regnis terræ, in opprobrium, et in parabolam, et in proverbium, et in maledictionem in universis locis, ad quæ ejeci eos. 10 Et mittam in eis gladium, et famem, et pestem: donec consumantur de terra, quam dedi eis, et patribus eorum.

Malæ sunt de relictis qui peribunt. Jer. 29, 17.

Jer. 15, 4; 22, 10; 43, 4. 4 Reg. 25, 26. Jer. 34, 17. Deut. 28, 37.

Jer. 29, 17-18; 42, 18. Ex. 5, 15.

Jer. 27, 8. 2 Reg. 24, 13. Ez. 6, 12; 14, 21. Deut. 11, 17. Ps. 43, 13-14.

XXV. Verbum, quod factum est ad Jeremiam de omni populo Juda, in anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylónis), 2 quod locutus est Jeremias propheta ad omnem populum Juda, et ad universos habitatores Jerúsalem, dicens:

b1) Anno quarto Joakim. Jer. 3, 6; 26, 1. 4 Reg. 24, 1. Dan. 1, 1. Jer. 36, 1; 32, 1.

Jer. 1, 2.

3 A tertio décimo anno Josiæ filii Amon regis Juda usque ad diem

propheta-vit vane.

Daniel. Il est d'ailleurs incontestable que transmigration est mis ici pour ceux qui faisaient partie de la transmigration (Glatre).

7. Cœur signifie souvent, en hébreu, esprit, intelligence.

8. Ceux qui habitent dans la terre d'Égypte. Voir plus loin, XLII, 43.

9. En parabole, et en proverbe; c'est-à-dire tu deviendras un sujet de comparaison, et tu passeras en proverbe; en sorte que, quand on voudra présenter quelqu'un comme étant malheureux, on dira: Il est plus malheureux qu'un Juif.

10. Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer de ce verset aux chapitres XXIX, XXX, XXXI.

b) Prophéties antérieures concernant la captivité, XXV-XXIX.

que j'ai envoyés de ce lieu dans la terre des Chaldéens. 6 Et je porterai sur eux un regard favorable, et je les ramènerai dans cette terre; je les rétablirai, et je ne les détruirai pas; je les planterai, et je ne les arracherai pas. 7 Et je leur donnerai un cœur, afin qu'ils me connaissent, parce que moi je suis le Seigneur; et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, parce qu'ils reviendront à moi en tout leur cœur.

8 » Quant à ces figes très mauvaises, qui ne peuvent être mangées, parce qu'elles sont mauvaises, voici ce que dit le Seigneur: Ainsi je traiterai Sédecias, roi de Juda, et ses princes, et les restes de Jérusalem qui sont demeurés dans cette ville, et ceux qui habitent dans la terre d'Égypte. 9 Je les livrerai en vexation et en affliction dans tous les royaumes de la terre; en opprobre et en parabole, et en proverbe, et en malédiction dans tous les lieux dans lesquels je les aurai jetés. 10 Et j'enverrai contre eux le glaive, et la famine, et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés de la terre que je leur ai donnée, à eux et à leurs pères ».

XXV. Parole qui fut adressée à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, en la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, qui est la première année de Nabuchodonosor, roi de Babylone; 2 et que Jérémie, le prophète, annonça à tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de Jérusalem, disant:

3 « Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jus-

b1) Invasion de Nabuchodonosor, XXV, 1-11.

XXV. Le chapitre xxv est du temps de Sédécias, le chapitre xxv nous fait revenir en arrière, à la 4e année de Joakim. — 1° C'est en cette année que Jérémie avait annoncé tous les maux que Nabuchodonosor causerait à Juda et avait prédit que la captivité durerait 70 ans, 1-11. Cf. xxix, 10. Ces 70 ans courent, non de la ruine de Jérusalem et du temple, sous Sédécias, mais de la première déportation, qui eut lieu la 4e année de Joakim, l'année même de la date de cette prophétie. Il s'écoula 70 ans depuis cette époque jusqu'à l'édit de Cyrus qui permit aux Juifs de retourner en Palestine sous la conduite de Zorobabel (606-536 av. J.-C.). — 2° Ceux qui ont emmené Juda en captivité, les Chaldéens, seront punis à leur tour au bout de 70 ans; tous ceux qui auront persécuté le peuple de Dieu boiront à la coupe du vin de la colère divine, 12-31; le Seigneur les détruira, 32-38.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 2° (b¹). Captivitas 70 annorum (XXV, 1-11).

εἴκοσι καὶ τρία ἔτη, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθοίζων, καὶ λέγων... 4 Καὶ ἀπέστειλλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας, ὀρθρον ἀποστέλλων, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε, καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὠσίν ὑμῶν, λέγων... 5 Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος. 6 Μὴ πορευέσθε ὀπίσω θεῶν ἄλλοτριῶν, τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίζήτε με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς, 7 καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου¹¹.

8 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου, 9 ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω, καὶ λήψομαι πατριὰν ἀπὸ βοῦθᾶ, καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ἐξερημώσω αὐτούς, καὶ δάσω αὐτούς εἰς ἀφανισμόν, καὶ εἰς συριγμόν καὶ εἰς ὄνειδισμόν αἰῶνον¹⁰ καὶ ἀπολωὶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς, καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὅσμην μύρου καὶ φῶς λύχνου. 11 Καὶ ἔσται πάσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν, καὶ δουλεύσουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη,

12 καὶ ἐν τῇ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα

3. A²† (p. ἔτη) ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με (F: καὶ ἐγένετο ἡῆμα ...). X† (in f.) καὶ ἔκ ἠκούσατε. 4. X: ἀπέστειλα (F: ἀποστέλλων) πρὸς ... ὀρθρον ἀπέστειλλον (eti. N) ... ἠκούσατε. A²† (in f.) τὰ ἀκούσαι. 5. X (pro λέγ.): καὶ εἶπον. F† (p. Ἀποστρ.) δὴ ... : κατοικήσατε. 6. X: Καὶ μὴ πορευέσθε. F* (alt.) τὸ (X* καὶ τὸ προσκ. αὐτ.). F: παροργίσητε. 7. A¹F: εἰσηκούσαν (εἰσηκούσατε A²N I. ἠκούσατε). A²† (in f.) φησὶν κύριος, ὅπως παροργίσητέ μου ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, εἰς κακὸν ὑμῖν (Al.: ... τὸ κακῶσαι ὑμᾶς). 9. X† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. 8. X: ἀποστελῶ καὶ παραλήψομαι. A: τὴν πατριὰν. A²: πάσας τὰς πατριὰς. A² incl. ἀπὸ uncis (F: τὸ pro ἀπό; N: ἐκ τῶ). X† (p. βοῦθᾶ) φησὶν κύριος. A²† (p. βοῦθᾶ) καὶ πρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν δούλον μου. E: κύκλῳ αὐτῶν. A¹* (a. ἐξερ.) καὶ. FN: συριγμόν. 10. A¹: εὐφροσ. ... χαρᾶς (I. χαρᾶς ... εὐφρ.). N† (a. tert. φωνῆν) καὶ. X (pro ὄσμ. μύρου): φωνὴν μύρου. 11. A²† (p. ὄφ.) καὶ εἰς ἐρημώσιν (X* εἰς) et (p. ἔθν.) τούτοις τῷ βα-

3. Lorsqu'il disait. On peut traduire l'hébreu par : « ils ont dit ». 7. La fin du verset manque dans les Septante. 9. Les familles de l'aquilon. Septante : « une famille du nord ». On peut traduire : « les nations du

הַיְהוָה זֶה שְׁלַח וְעִשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי וְאָדָבָר אֲלֵיכֶם אֲשֶׁר־בַּיּוֹם וְדָבָר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם: וְשַׁלַּח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת־פְּלִעְבָדָיו הַנְּבִיאִים הַשְּׂפָם וְשַׁלַּח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְלֹא־הִשְׁוִיתֶם אֶת־אָזְנוֹכֶם לְשִׁמְעָה: לֵאמֹר שְׁבוּ־נָא אִישׁ מִדְרָפּוֹ הִרְעָה וּמִרְעַע מַעַלְלֵיכֶם וְשָׁבוּ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם וְלֹא־תֵיכֶם לְמַן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: וְאֶל־תִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָם וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶינָה לָהֶם וְלֹא תִקְעִיפוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אֶרַע לָכֶם: וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה לְמַעַן הִכְעִסֹנִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם:

8 לָכֵן פֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יְשֹׁן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרֵי: הַנְּנִי שַׁלַּח וְלִקְחֹתִי אֶת־כָּל־מִשְׁפָּחֹת צִפּוֹן נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל עֶבְדִּי וְהִבְאִיתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְעַל־יְשֻׁבֵיהָ וְעַל־כָּל־הָעַמִּים הָאֵלֶּה סָבִיב וְהִתְרַמְּתִים וְשָׁמַעְתִּים לְשִׁמְיָה וְלִשְׂרָקָה וְלִחְרָבוֹת עוֹלָם: וְהִאֲבִדְתִּי מֵהֶם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׂמְיָה קוֹל חֲתוּן וְקוֹל פֶּלֶה קוֹל רִתוּם וְאוֹר נֵר: וְהִיִּיתָה כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחֲרָבָה לְשִׁמְיָה וְעַבְדוֹ הָעַמִּים: הָאֵלֶּה אֶת־מַלְאָךְ פְּבַל שְׁבַעִים שָׁנָה: וְהָיָה כְּמַלְאָךְ שְׁבַעִים שָׁנָה

v. 3. א' במקום ה' v. 4. ב'נ' א' הנביאים v. 5. ב'נ' א' ולאבותיכם v. 7. ב'נ' א' ה' במקום ק' v. 9. ב'נ' א' והבאתיהם

σαλεῖ Βαβυλῶνος (X* τέτ. F: τὰ ἔθνη ταῦτα τῷ βασιλ. τῆς Βαβ.). 12. A: συμπληρωθῆναι.

nord ». 10. La voix de la meule. Septante : « le parfum de la myrrhe ». 11. Le roi de Babylone. Septante : « les gentils ».

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 2° (b¹). La captivité durera 70 ans (XXV, 1-11).

hanc : iste tertius et vigésimus annus : factum est verbum Domini ad me, et locutus sum ad vos de nocte consurgens, et loquens : et non audistis.

4 Et misit Dominus ad vos omnes servos suos prophetas, consurgens diluculo, mittensque : et non audistis, neque inclinastis aures vestras ut audirétis, 5 cum diceret : Revertimini unusquisque a via sua mala, et a pessimis cogitationibus vestris : et habitabitis in terra, quam dedit Dominus vobis, et patribus vestris, a saeculo et usque in saeculum. 6 Et nolite ire post deos alienos, ut serviatis eis, adoretisque eos : neque me ad iracundiam provocetis in operibus manuum vestrarum, et non affligam vos. 7 Et non audistis me, dicit Dominus, ut me ad iracundiam provocaretis in operibus manuum vestrarum, in malum vestrum.

8 Propterea haec dicit Dominus exercituum : Pro eo quod non audistis verba mea : 9 ecce ego mitam, et assumam universas cognationes aquilonis, ait Dominus, et Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum : et adducam eos super terram istam, et super habitatores ejus, et super omnes nationes, quae in circuiu illius sunt : et interficiam eos, et ponam eos in stuporem et in sibilum, et in solitudines sempiternas. 10 Perdámque ex eis vocem gaudii, et vocem laetitiae, vocem sponsi, et vocem sponsae, vocem molae, et lumen lucernae. 11 Et erit universa terra haec in solitudinem, et in stuporem : et servient omnes gentes istae regi Babylonis septuaginta annis.

12 Cumque impléti fuerint septua-

3. Me levant durant la nuit; avant le jour, m'arachant ainsi à mon repos pour votre bien. 4. Se levant au point du jour; hébraïsme, pour se hâtant. 5. De siècle en siècle; c'est-à-dire dans tous les siècles; expression que plusieurs interprètes rapportent à vous habiterez. Il faut avouer que ce genre de construction n'est nullement opposé au style de la Bible, et que les termes eux-mêmes favorisent cette interprétation (Glaire). 9. J'enverrai et... je prendrai; hébraïsme, pour

qu'à ce jour, c'est la vingt-troisième année; la parole du Seigneur m'a été adressée, et je vous ai parlé, me levant durant la nuit et parlant, et vous ne m'avez pas écouté.

4 » Et le Seigneur a envoyé vers vous tous ses serviteurs les prophètes, se levant au point du jour, et les envoyant; et vous n'avez pas écouté, et vous n'avez pas incliné vos oreilles afin d'écouter, 5 lorsqu'il disait : Revenez chacun de votre voie mauvaise, et de vos très mauvaises pensées; et vous habiterez dans la terre que le Seigneur vous a donnée, à vous et à vos pères, de siècle en siècle. 6 Et n'allez pas à la suite de dieux étrangers, afin de les servir et de les adorer; ne me provoquez pas au courroux par les œuvres de vos mains, et je ne vous affligerai point. 7 Et vous ne m'avez pas écouté, dit le Seigneur, en sorte que vous m'avez provoqué au courroux par les œuvres de vos mains, pour votre malheur.

8 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur des armées : A cause de ce que vous n'avez pas écouté mes paroles, 9 voilà que moi j'enverrai et que je prendrai toutes les familles de l'aquilon, dit le Seigneur, et Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; et je les amènerai sur cette terre et sur ses habitants, et sur toutes les nations qui sont autour d'elle; et je les perdrai, et j'en ferai un objet de stupeur et de sifflement, et je les réduirai à des solitudes éternelles. 10 Et je ferai cesser parmi eux la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de la meule et la lumière de la lampe. 11 Et toute cette terre sera une solitude et un objet de stupeur; et toutes ces nations serviront le roi de Babylone durant soixante-dix ans.

12 » Et lorsque les soixante-dix an-

10. La voix de la meule; c'est-à-dire le bruit de la meule. Cf. Matthieu, xxiv, 41. Le bruit de la meule qui broie le grain est donné comme le signe d'un lieu habité : en Orient, là où il y a une agglomération d'hommes, c'est un bruit qu'on entend tout le jour. 11. Durant soixante-dix ans, qui se comptent de la première année de Nabuchodonosor, et finissent en la première année de Cyrus (1 Esdras, 1, 1) (Glaire).

III. Perfecta reprobatio (XX-XXV). — 2° (b²). Punientur Chaldaei (XXV, 13-38).

εἶη, ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν αἰώνιον, 13 καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 14 Ὅτι ἐδούλευσαν ἐν αὐτοῖς, καταδουλώσονται γὰρ αὐτοὺς ἔθνη πολλά, καὶ βασιλεῖς μεγάλοι καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

13 (XXXII, 1) Οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ: Λάβε τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρὸς μου, καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτοὺς, 16 (2) καὶ πίνονται, καὶ ἐξεμουνται, καὶ ἐκμανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀναμέσον αὐτῶν. 17 (3) Καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου, καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἀπέστειλέ με κύριος πρὸς αὐτά, 18 (4) τὴν Ἱερουσαλήμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, καὶ βασιλεῖς Ἰούδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ, τοῦ θεῖναι αὐτάς εἰς ἐρήμωσιν, καὶ εἰς ἄβατον, καὶ εἰς στρογγυλόν. 19 (5) καὶ τὸν Φαραῶν βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ τοὺς μεγιστάνους αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, 20 (6) καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους, 11, καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων, καὶ τὴν Ἀσκάλωνα, καὶ τὴν Γάζαν, καὶ τὴν

14 ss.ss. A versu 14. ad cap. usque 51. magna codicis hebraei et versionis graecae in capitum (partim etiam versuum) ordine est discrepantia, quam exhibet duplex haec tabula :

Table with 4 columns: Hebr., LXX., LXX., Hebr. showing line correspondences between Hebrew and LXX versions.

12. A²F† (p. ἐκδικήσω) ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλώνας καὶ ἐπὶ. A²† (p. ἐκεῖνο) φησὶν κύριος, τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν Χαλδαίων (F: τὴν ἀδικίαν αὐτῶν, φησὶν ὁ κ., καὶ ἐπὶ τ. γ. X.). N: θῆσ αὐτό. 13. A¹: πατάξω? (I. ἐπάξω). A: πάντα. A¹: Ἰηρ. A²: ἃ ἐπροφ. Ἱερ. προφήτης [X* προφ.] κατὰ πάντων τῶν ἔθνων. F: ὅσα προεφήτευσεν Ἱερ. ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 14. Vs. totus deest in A¹BN (FX† paul. inter se diversi; A²: ὅτι ἐδούλευσαν ἐν αὐτοῖς, καί γε δουλώσονται γὰρ καὶ αὐτοὺς ἔθνη πολλά καὶ β. μ. Καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς κα. τὰ ἔρ. α. καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν. 15. A¹† (ab init.). Ὅσα ἐπροφήτευσεν Ἱερ. ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη (A² uncis). X† (p. ποτ.) τούτο. E† (a. χειρ.) τῆς. N* ἐκ γ.

14. Nous empruntons ce verset à l'édition du Codex Alexandrinus. — A partir de ce verset, l'ordre des

אֶפְקֹד עַל-מַלְכֵי-בָבֶל וְעַל-הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם-יְהוָה אֲתֵּעֲוֹנֶם וְעַל-אַרְצָךְ בְּשָׂדִים וּשְׂמֵתַי אֶתֹּךְ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם: 13 וְהִבְאוֹתִי עַל-הָאָרֶץ הַהִיא אֲתֵּפְלֶה דְבָרֵי אֲשֶׁר-הִבְרֵתִי עָלֶיךָ אֵת כָּל-הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר-נִבְּא וּרְמִיָּהוּ עַל-כָּל-הַגּוֹיִם: 14 כִּי עֲבַדְתֶּם בְּגַם-יְהוָה גּוֹיִם רַבִּים וּמַלְכִים גְּדוֹלִים וּשְׂלַמְתִּי לָהֶם כַּפְּעֵלָם וְכַמְעֵשֶׂה יְיָהֶם: 15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲלֵי קָח אֶת-כֹּלֹם הַיּוֹן הַחֲמָה הַזֹּאת מִיַּדִּי וְהִשְׁקִיתָהּ אוֹתוֹ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם: 16 אֲשֶׁר אֲנֹכִי שָׁלַח אוֹתָךְ אֱלֹהֵם: 17 וְשֵׁתִי וְהַתְּעֵשִׂי וְהַתְּהַלְלִי מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֲנֹכִי שָׁלַח בֵּינֵתָם: 17 וְאָקַח אֶת-הַפֶּסֶם מִיַּד יְהוָה וְאֲשַׁקֶּה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-שָׁלַחְנִי יְהוָה אֱלֹהֵם: 18 אֶתִּירֹשְׁלָם וְאֶתִּיעֲרִי וְהַיְוֵדָה וְאֶת־מְלִכֵיהָ אֶת־שָׂרֵיהָ לְתֵת אֹתָם לְחַרְבָּה לְשַׂמָּה לְשַׂרְקָה וּלְקַלְלָהּ בַּיּוֹם הַזֶּה: 19 אֶת־פְּרֵעָה מְלָךְ-מִצְרַיִם וְאֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ: 20 וְאֵת כָּל־הָעָרִב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־אֲשַׁקְלוֹן וְאֶת־עַקְרוֹן

v. 13. והבאתי ק' בנ' א' ארו' v. 15. בנ' א' ארו' v. 16. בנ' א' ארו' ומהתולל

μν. F* ἐγὼ. F: ἐξαποστελῶ (Al.: ἐξαποστέλλω). X: πρὸς αὐτά (F: ἐπ' αὐτῆς). 16. N* καὶ πίνοντ. (E: κ. πίνονται). E: ἐξεμούνονται. A¹: μαχαίρας. 17. N: ἐκ γ. τῆ κυρ. τὸ ποτ. A²EF† (p. ἐπάξω) πάντα. F: ὁ κύρ. A¹F: ἐπ' αὐτά (I. πρὸς αὐτά). 18. X (pro all. Ἰούδα): αὐτῶ. F (pro ἄβ.): ἀφανισμόν. N: στρογγυλόν. A²† (in f.) καὶ εἰς κατάραν κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην (F: καὶ εἰς κ. ὡς ἡ ἡμέρα αὐτή). 20. A²† (p. συμμίκτους) αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς γῆς οὐδ' (F: τῶς βασ. τῆς γῆς οὐδ'). A²† (p. βασ.) γῆς. A¹N: πάντων τῶν ἀλλοφ. (A² uncis). FN* καὶ (a. τὴν Ἀσκ.). F: Ἀσκαρῶνα.

Septante, qui est différent de l'ordre de l'hébreu, est indiqué entre parenthèses.

III. Exéc. de la sent. (XX-XXV). — 2° (b²). Les Chaldéens seront châtiés (XXV, 13-38).

ginta anni, visitabo super regem punientur. Babylónis, et super gentem illam. dicit Dóminus, iniquitatem eorum, et super terram Chaldæorum : et ponam illam in solitudines sempiternas. 13 Et adducam super terram illam omnia verba mea, quæ locutus sum contra eam, omne quod scriptum est in libro isto, quæcumque prophetavit Jeremias adversum omnes gentes: 14 quia serviérunt eis, cum essent gentes multæ, et reges magni : et reddam eis secundum opera eorum, et secundum facta manuum suarum.

15 Quia sic dicit Dóminus exercituum, Deus Israel : Sume cálicem furoris hujus de manu mea : et propinabis de illo cunctis gèntibus, ad quas ego mittam te. 16 Et bibent, et turbabuntur, et insanient a facie gládii, quem ego mittam inter eos.

17 Et accépi cálicem de manu Dómini, et propinavi cunctis gèntibus, ad quas misit me Dóminus : 18 Jérusalem, et civitatibus Juda, et régibus ejus, et princípibus ejus : ut darem eos in solitudinem, et in stuporem, et in sibilum, et in maledictionem, sicut est dies ista : 19 Pharaóni regi Ægypti, et servis ejus, et princípibus ejus, et omni pópulo ejus, 20 et univèrsis generaliter : cunctis régibus terræ Ausitidis, et cunctis régibus terræ Philisthiim, et Ascalóni, et Gazæ, et Accaron, et reli-

nées seront accomplies, je visiterai le roi de Babylone, et cette nation, dit le Seigneur, et leur iniquité, et la terre des Chaldéens; et j'en ferai des solitudes éternelles. 13 Et j'amènerai sur cette terre toutes mes paroles que j'ai dites contre elle, tout ce qui a été écrit dans ce livre, toutes les choses qu'a prophétisées Jérémie contre toutes les nations; 14 parce qu'elles les ont servis, quoique ce fussent des nations nombreuses et de grands rois; et je leur rendrai selon leurs œuvres, et selon les ouvrages de leurs mains.

15 » Parce qu'ainsi dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Prends ce calice de vin de fureur de ma main, et tu en feras boire à toutes les nations vers lesquelles moi je t'enverrai. 16 Et elles boiront, et elles seront troublées, et elles perdront le sens à la face du glaive que moi j'enverrai parmi elles ».

17 Et je reçus le calice de la main du Seigneur, et j'en fis boire à toutes les nations vers lesquelles m'a envoyé le Seigneur : 18 à Jérusalem et aux cités de Juda, et à ses rois, et à ses princes; afin d'en faire un désert, et un objet de stupeur et de sifflement, et de malédiction, comme c'est en ce jour; 19 au pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à tout son peuple; 20 et à tous généralement; à tous les rois de la terre d'Ausite, et à tous les rois de la terre des Philistins, et à Ascalon, et à Gaza, et à Ac-

b²) Les Chaldéens seront punis, XXV, 12-38. ↓

13. Toutes les nations; c'est-à-dire les Iduméens, les Moabites, et tous les peuples voisins des Juifs qui s'étaient alliés aux Chaldéens (xii, 6; Lamentations, iv, 21; Psaume cxxxvi, 7; Ézéchiel, xxv, 3, 8; Abdias, 11-13) (Glaire).

14. Les ont servis; ont servi les Chaldéens. — Et je leur rendrai selon leurs œuvres... Ceci s'adresse aux Chaldéens, qui, à leur tour, tombèrent sous la puissance des Mèdes et des Perses conduits par Cyrus.

15. Ce verset commence le chapitre xxxii dans les Septante.

46. Elles seront troublées. Hébreu : « elles chanceleront »; Septante. « elles vomiront ».

17. Et je reçus le calice de la main du Seigneur. Selon la plupart des interprètes, Jérémie raconte ici une simple vision.

18. De sifflement. Voir plus haut la note sur xviii, 46. — Comme c'est en ce jour. Comme cela se voit aujourd'hui.

19. Au pharaon, Nécho.

20. Et à tous généralement. Hébreu : « et à toute l'Arabie ». Cf. §. 24. — Ausite, la terre de Hus, le pays de Job. — Ascalon... Gaza... Accaron... Azot, les quatre villes principales des Philistins.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 2° (b²). Punientur Chaldaei (XXV, 12-38).

Ἀκκόρων, καὶ τὴν ἐπίλοιπον Ἀζότον, 21 (7) καὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ τὴν Μωαβίτιν, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων, 22 (8) καὶ βασιλεῖς Τύρον, καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος, καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέτρῳ τῆς θαλάσσης, 23 (9) καὶ τὴν Λαυδαν, καὶ τὴν Θαιμῶν, καὶ τὴν Ρῶς, καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, 24 (10) καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους 11 τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ 11, 25 (11) καὶ πάντας βασιλεῖς Αἰλάμ, καὶ πάντας βασιλεῖς Περωσῶν, 26 (12) καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλώτου τοὺς πόρθου καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς 11.

27 (13) Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς· Οὕτως εἶπε κύριος παντοκράτωρ· Πιετε, μεθύσθητε, καὶ ἐξεμέσατε, καὶ πεσεῖσθε, καὶ οὐ μὴ ἀναστήτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀναμέσον ὑμῶν. 28 (14) Καὶ ἔσται, ὅταν μὴ βούλωνται δεῦξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρὸς σου, ὥστε πιεῖν, καὶ ἐρεῖς· Οὕτως εἶπε κύριος· Πιόντες πίεσθε, 29 (15) ὅτι ἐν πόλει ἐν ἧ ὀνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν ἐγὼ ἀρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρῶσθητε, ὅτι μάχισαν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς. 30 (16) Καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἐρεῖς· Κύριος ἄφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ, λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ οἶδε ὡς περὶ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται, καὶ ἐπὶ καθημένους τὴν

21. N: Μωαβεῖτιν (F: -βίτην). 22. A† (a. βασ.) πάντας. A² (pro τὸς): τῆς γῆς τῆς. 23. N: Λαυδαν. F (pro Ρῶς): Βῶ. EFN (pro πᾶν): πάντα. 24. A²F† (in.) καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς Ἀραβίας. A²† (p. all. πάντας) τὸς βασιλεῖς. A†† (p. συμμ.) αὐτῶ (A² uncis). 25. A²F† (in.) καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ζαμβρι. F: Ζαμρι (X: Ζαμβρη). F† τὸς (a. alt. βασ.; X eti. a. tert.). A¹E: Λαυδαν (I. Αἰλάμ; F: Ἡλάμ). F (pro II): Μήδων (X: Μήδων καὶ Περωσῶν). 26. X† τὸς (a. βασ.). A (pro ἀπὸ): τῶ (N: τὸς ἀπὸ). X: τὸς ἐγγύς καὶ τὸς πόρθου (s. πόρθου). X† (p. βασιλείας) τῆς γῆς (N: αὐτῶ). N† (a. τῆς γῆς) πάσης. A²† (in f.) καὶ βασιλεῖς Σησάχ πίεται ἕσχατος αὐτῶν (X: Σισάχ; F: ... πίεται μετ' αὐτῶς). 27. X: ἐρεῖς πρὸς αὐτῶς. Τάδε λέγει καὶ E† (p. κύρ.) ὁ θεός. A²E† (p. παντοκ.) ὁ θεός τοῦ Ἰσραὴλ. A: καὶ ἐξεμέσατε. 28. X (pro ὅτι.): ἐάν. 29. X: Ὅτι ἰδὲ ἀπὸ τῆς πόλεως ... ἀπ' αὐτῆς, ἐγὼ ἀρχ. τῶ κακῶσαι. A¹: ἐπ' αὐτῆς (X: ἐπ' αὐτῆ). F: καθαρῶσαι. A²† (p. καθάρσει) καθαρῶσθησθε. A¹: καλέσω (I. καλῶ). A¹N* πάντας. A²F† (in f.) φησὶν κύριος τῶν δυνάμεων (F: λέγει). 30. A: προφητεύσεις πάντας

23. Buz. Septante: « Rhôs ». 24. Les rois d'Arabie. Septante: « les peuples mêlés ». Cf. γ. 20. — Les rois d'Occident. Hébreu:

21 וְאֶת שְׂאֲרֵית אֲשְׁדֹד: אֶת-אֲדָוִים וְאֶת-מִזְאֵב וְאֶת-בְּנֵי עַמּוֹן: וְאֶת כָּל-מְלָכֵי צֹר וְאֶת כָּל-מְלָכֵי צִידוֹן וְאֶת מְלָכֵי הָאֵלִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם: אֶת-דֶּדָן וְאֶת-תִּימָא וְאֶת-בִּזְיֹן וְאֶת כָּל-קְצוּצֵי פֶּאֶה: וְאֶת כָּל-מְלָכֵי עֵרֶב וְאֶת כָּל-מְלָכֵי הַתְּלַרְבַּ הַשְּׂכָנִים בְּמִדְבָּר: וְאֶת כָּל-מְלָכֵי מִלְכֵי זְמָרִי וְאֶת כָּל-מְלָכֵי עֵלְם: וְאֶת כָּל-מְלָכֵי מְדִי: וְאֶת כָּל-מְלָכֵי הַצִּפּוֹן הַקְּרָבִים וְהַרְחֻקִים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְאֶת כָּל-הַמְּמַלְכֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וְהַמֶּלֶךְ שִׁשַׁךְ יִשְׁתֶּה אֶת-הַרְיָהִם:

27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם פְּהֵ-אָמַרְוּ יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׂתִי וְשִׁכְרוּ וְקִיּוּ וְנִפְלֹוּ וְלֹא תִקְיִמוּ מִפְּנֵי הַתְּהַרְבַּ אֲשֶׁר אָנֹכִי שִׁלַּח בְּיַדְכֶם: וְהָיָה כִּי יִמְאַנּוּ לְקַחְתָּ-הַפֹּסֵם מִיַּדְךָ לְשִׁתוֹת וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם פְּהֵ אָמַרְוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׂתִי וְשִׁכְרוּ: כִּי הִנֵּה בְעִיר אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ אָנֹכִי מֵהַל לְהִרַע וְאַתֶּם הַנִּקְרָה תִּנְקְרוּ לֹא תִנְקְרוּ כִּי הָרֶם אָנִי קָרָא עַל-פְּלִי וְשִׁבִי הָאָרֶץ לְנָאִם יְהוָה צְבָאוֹת: וְאַתֶּה תִּנְבֵּא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מִמְרוֹם יִשְׂאֵג וּמִמַּעַן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שִׁאֵג וְשִׂאֵג עַל-כִּנּוּהוֹ הַיָּדוּל פְּדָרְכִים יַעֲנֶה אֵל

v. 30. כָּמַךְ בְּשֵׁשֶׁת בִּנְיָן פֶּהֶח

τοὺς λόγους τ. ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἐρ. αὐτοῖς (X: πρὸς αὐτῶς). N: ἐπ' ὑψ. X† (a. ἀπὸ) καὶ. E† (p. ἀπὸ) τῶ οἰκητήριον (F: τῶ τόπῳ) * αὐτῶ ...: χρηματιεῖ. A¹: ἀπὸ τῶ τόπ. τῶ (I. ἐπὶ τ. τ. αὐτῶ). A¹: τρυγῶντες (F: τρυγῶντες; X: οἱ ληροπαῦντες). X† (sq.) Καὶ.

• les rois des Arabes ». 25. Zambri. Hébreu: « Zimri ». 26. La fin manque dans les Septante.

III. Exéc. de la sent. (XX-XXIV). — 2° (b²). Les Chaldéens seront châtiés (XXV, 12-38).

quibus Azoti, 21 et Idumææ, et Moab, et filiis Ammon: 22 et cunctis régibus Tyri, et universis régibus Sidonis: et régibus terræ insularum: qui sunt trans mare: 23 et Dedan, et Thema, et Buz, et universis qui attonsi sunt in comam: 24 et cunctis régibus Arabiæ, et cunctis régibus occidentis, qui habitant in deserto: 25 et cunctis régibus Zambri, et cunctis régibus Elam, et cunctis régibus Medorum: 26 cunctis quoque régibus aquilonis de prope et de longe, unicuique contra fratrem suum: et omnibus regnis terræ, quæ super faciem ejus sunt: et rex Sesach bibet post eos:

27 et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Bibite, et inebriamini, et vomite: et cadite, neque surgatis a facie gladii, quem ego mittam inter vos. 28 Cumque noluerint accipere calicem de manu tua ut bibant, dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Bibentes bibetis: 29 quia ecce in civitate, in qua invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere, et vos quasi innocentes et immunes eritis? non eritis immunes: gladium enim ego voco super omnes habitatores terræ, dicit Dominus exercituum.

30 Et tu prophetabis ad eos omnia verba hæc, et dices ad illos: Dominus de excelsis rugiet, et de habitaculo sancto suo dabit vocem suam: rugiens rugiet super decorem suum: celeuma quasi calcantium concinetur adversus omnes

23. Dedan... Thema... Buz; trois peuples qui habitaient à l'orient de la Palestine, dans l'Arabie déserte, et que l'on comprend sous le nom d'Arabes Scénites. — Dont la chevelure est coupée... Voir plus haut la note sur ix, 26. 24. Arabie: le pays qui s'étend à l'est et au sud de la Palestine jusqu'à la mer Rouge. — Tous les rois d'Occident: en hébreu, ereb, mot qui désigne les diverses tribus nomades qui habitent le désert d'Arabie. 25. Zambri (dans l'hébreu Zimri): il faut peut-être lire Namri, pays nommé dans les inscriptions cunéiformes et situé à l'est du Tigre, au nord-est d'Elam, à l'ouest de la Médie et au sud du lac Ourmia. — Elam: province de Perse appelée aussi Elymaïde.

caron, et aux restes d'Azot; 21 et à l'Idumée, et à Moab, et aux enfants d'Ammon; 22 et à tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon, et aux rois de la terre des îles qui sont au delà de la mer; 23 et à Dédan, et à Théma, et à Buz, et à tous ceux dont la chevelure est coupée; 24 et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois d'Occident qui habitent dans le désert; 25 et à tous les rois de Zambri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les rois des Mèdes; 26 et aussi à tous les rois de l'aquilon, proches et éloignés, à chacun contre son frère, et à tous les royaumes de la terre, qui sont sur sa face; et le roi de Sésach boira après eux.

27 Et tu leur diras: « Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël: Buvez et enivrez-vous, et vomissez; et tombez et ne vous relevez pas à la face du glaive que moi j'enverrai parmi vous. 28 Que s'ils ne veulent pas recevoir de ta main le calice pour boire, tu leur diras: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Buvant, vous boirez; 29 parce que voilà que dans la cité dans laquelle mon nom a été invoqué, moi je commencerai à affliger, et vous, vous serez comme des innocents et exempts de châtement? Vous n'en serez pas exempts; car moi j'appelle le glaive sur tous les habitants de la terre, dit le Seigneur des armées.

30 » Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces choses et tu leur diras: Le Seigneur d'en haut rugira, et de son habitacle saint il fera entendre sa voix; rugissant il rugira contre le lieu même de sa gloire, et un cri, comme les cris de ceux qui foulent le pressoir, reten-

26. A chacun: pour l'animer contre son frère; selon le texte hébreu: A l'un et à l'autre, ou à l'un après l'autre. — Sésach est le nom de Babel ou Babylone, écrit d'après le procédé qu'on appelle abbasch et qui consiste à écrire la dernière lettre de l'alphabet au lieu de la première, l'avant-dernière au lieu de la seconde, et ainsi de suite. 28. Buvant, vous boirez; hébraïsme, pour vous boirez très certainement ou entièrement. 29. Dans laquelle mon nom a été invoqué... et est encore invoqué. Le verbe doit s'entendre au présent. 30. Le lieu... de sa gloire; son temple, où il paraissait, pour ainsi dire, dans tout l'éclat de la gloire qu'il recevait sur la terre de la part des hommes.

Is. 20, 1; 27, 3. Jer. 49, 7, 22; 48, 1; 47, 4. Is. 22, 2, 6; 20, 6. Is. 21, 13. Joh. 32, 2; 6, 19. Ez. 27, 15-20. Jer. 9, 25. Jer. 49, 34. Is. 22, 6; 13, 17. Jer. 51, 41. Bibent omnes calicem furoris. Nah. 3, 11. Jer. 51, 7; 25, 16. Jer. 49, 12. Ez. 9, 6. Abd. 16. Luc. 23, 31. 1 Pet. 4, 17-18. Jer. 34, 15; Ps. 47, 3, 9. Jer. 49, 12. Ez. 9, 6. Abd. 16. Luc. 23, 31. 1 Pet. 4, 17-18. Jer. 34, 15; Ps. 47, 3, 9. et calcabantur. Joel, 4, 16. Am. 1, 2. Jer. 6, 2; 51, 14. Is. 16, 9. Jud. 9, 27.